

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mających tajemnicę wiary w czystym sumieniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zachowujący z czystym sumieniem tajemnicę wiary.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mający* tajemnicę wiary w czystym sumieniu. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mających tajemnicę wiary w czystym sumieniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zachowującymi z czystym sumieniem tajemnicę wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zachowujący tajemnicę wiary w czystym sumieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mający tajemnicę wiary w czystym sumieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mający tajemnicę wiary w czystym sumnieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[lecz] utrzymujący tajemnicę wiary w czystym sumieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zachowujący tajemnicę wiary wraz z czystym sumieniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zachowujący prawdy wiary z czystym sumieniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powinni strzec tajemnicy wiary w czystym sumieniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	niech strzegą tajemnicy wiary z czystym sumieniem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech z czystym sumieniem strzegą objawionej prawdy wiary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niechaj tajemnicę wiary noszą w czystym sumieniu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ	але які мають таємницю віри в чистім

¹⁾ tajemnica wiary, μυστήριον τῆς πίστεως, to sztuka życia wg wewnętrznej inspiracji, pochodzącej od obecnego w nas Chrystusa (np. <x>540 5:17</x>; <x>550 2:20</x>; <x>580 1:27</x>).

²⁾ <x>610 1:19</x>

³⁾ Od wyrazu "słudzy" (w. 8) do tego miejsca występuje składnia accusativus cum infinitivo, zależna od domyślnego "trzeba".

	literacki	Рафаїла Турконяка	сумлінні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mający tajemnicę wiary w czystym sumieniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z czystym sumieniem muszą pielęgnować zakrytą do niedawna prawdę wiary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zachowujący z czystym sumieniem świętą tajemnicę wiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z czystym sumieniem mają się wiernie trzymać wiary objawionej przez Boga.